РЕФЕРАТ ДИПОМНОЙ РАБОТЫ

**Объем** дипломной работы составляет 54 страницы. Количество использованных основных источников 23 и дополнительных 15.

**Ключевые слова:** ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, НАРОДНАЯ СКАЗКА, АВТОРСКАЯ СКАЗКА, ФАНТАСТИКА, ФЭНТЕЗИ, ХУДОЖЕВСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, АВТОРСКИЕ СТРАТЕГИИ В ПЕРЕВОДЕ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, КУЛЬТУРНО-НАЦИАНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ, ОШИБКИ ПЕРЕВОДА.

**Объект** исследования — русский, белорусский и украинский переводы английских литературных авторских сказок и фантастики.

**Цель** настоящей работы является определение основных переводческих [стратегий](http://nauchforum.ru/node/7217) при решении проблемы сохранения колорита сказки и фантастики, а также авторского стиля в процессе передачи на русский, белорусский и украинский языки.

**Методами исследования** были выбраны описательный и сравнительно-сопоставительный**.**

**Результатом** научного исследования стало определение способов репрезентации авторского перевода, выявление ошибок, возникающих при переводе и способов решения этих ошибок. Художественный перевод — самый сложный перевод, который включает в себя не только перевод, но и творческую деятельность переводчика по отношению к тексту. Художественный перевод требует от переводчика не только максимального знания языка, но и знания культуры и истории той страны, к которой принадлежит текст-оригинал. Было выяснено, что существует два основных подхода к переводу художественной литературы: создание текста, который будет соответствовать мышлению и культуре языка перевода и создание текста, с помощью которого читатель может научиться воспринимать чужое мышление и культуру. При передаче текста с одного языка на другой переводчик определяется с тем, чему он будет следовать: сохранению содержания и некоторому пренебрежению формой, каламбурами и игрой слов или будет стараться сохранять каламбуры и игру слов, немного изменяя при этом содержание. В идеале переводчик должен найти золотую середину, чтобы передать тот же смысл и содержание, что и у автора, сохранив при этом все стилистические особенности текста-оригинала, каламбуры, игру слов и национально-культурны колорит.

Дипломная работа выполнена самостоятельно и имеет творческих характер.